

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

Sunday of the Forefathers

أحد الأجداد القديسين

Today we commemorate the ancestors of Jesus. Special attention is given to Abraham, to whom God promised, "In thy seed shall all the nations of the earth be blessed" (Gen. 22:18). This promise was made about two millennia before Christ, when Abraham was seventy-five. Abraham was asked by God to forsake his country, parents, and kinsmen, and to depart to the land of the Canaanites. When he arrived there, God told him, "I will give this land to thy seed" (Gen. 12:7); for this cause, that land was called the "Promised Land." In the hundredth year of his life, when his wife, Sarah 90, they welcomed their son Isaac into the world. It is a story of utter faith in God and His word and the preeminent example of God's faithfulness to His people. It is in this spirit that we, as we prepare for the Nativity of Christ, are called to live.

Prior week's donations: \$1055 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about \$1500. We appreciate your generosity.

How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County? First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to our Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, donate online using your credit card at <https://www.paypal.com/us/fundraiser/charity/1286298>, use our new Venmo QR code or contribute from your phone's banking app by sending donations through Zelle to donate@stjacobmelkite.org. May the Lord bless you for your much needed support!



venmo

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Manuel Salazar, Mila Mina, Matthew Medina, Samir Shamieh, Habib Metri, Alice Boghos and Nassim and Soumaya Nasser.

Troparion of the resurrection (Tone 2)

When You descended to death, O immortal Life, You destroyed Hades by the splendor of Your divinity. And when You raised the dead from below the earth, all the heavenly powers cried out to you: "O Giver of life, Christ our God, glory to You!"

نشيد القيامة: (باللحن الثاني)

لما نزلت الى الموت، أيها الحياة الخالدة، أمت الجحيم بسني لاهوتك. ولما أقمت الاموات من تحت الثرى، صرخت جميع قوات السماويين: أيها المسيح ألنهنا، يا مُعطي الحياة، المجد لك.

Troparion of the Forefathers (Tone 2)

Through faith, You have justified Your Ancestors, O Christ our God, and through them You have espoused in advance the Church set apart from the Gentiles. The saints rejoice in glory because, from the seed of these Ancestors, has come forth the glorious fruit, who gave You birth without seed. Through their intercession, O Christ God, save our souls.

نشيد الأجداد: (باللحن الثاني)

بالإيمان بررت الأجداد، وبهم خطبت الكنيسة التي من الامم. فالقديسون يفتخرون بالمجد، لأن من زرعهم الثمرة المجيدة التي ولدتك بلا زرع. فبتضرعاتهم، أيها المسيح الاله خلص نفوسنا.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخى الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا يثنى، وبما أنك أخ للرب لك الدأله لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Preparatory Kondakion for the Nativity of our Lord

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth to the Eternal Word of God in an ineffable manner. Rejoice, therefore, O Universe, when you hear this news: and glorify with the angles and the shepherds, Him who shall appear as a new child, being God from all eternity.

قنداق مقدمة ميلاد ربنا يسوع المسيح: (باللحن الثالث)

اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل الدهور، ولادة يُعجزُ بيانها. فأطربي ايها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، من شاء ان يظهر طفلاً جديداً. وهو الاله الذي قبل الدهور.

Epistle: Sunday of the Forefathers, Colossians 3: 4-11

PROKIMENON Dn. 3:26,27

Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and Your name is worthy praise and glorious forever.

Stichon: For You are just in all You have done to us, and all Your works are true and Your ways right.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Colossians Brethren, when Christ, our life, appears, then you too shall appear in glory. Put to death whatever in your members is of the earth: immorality, uncleanness, lust,

أحد الأجداد القديسين

مقدمة الرسالة

مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا، ومُسَبَّحٌ وممجَّدٌ اسمك إلى الدهور لأنك عادل في جميع ما صنعت بنا، وأعمالك كلها صدق، وطرفك استقامة

الرسالة: (كولوسي 3: 4-11)

يا أخوة، متى أظهر المسيح حياتنا، تظهرون أنتم أيضاً معه بمجد.

evil desire, covetousness, which is a form of idol-worship. Because of these passions, God's wrath comes upon the sons of disobedience and you yourselves once walked in them when they were your (way of) life. But now, you too put them all away; anger, wrath, malice, abusive language and foul-mouthed utterances. Do not lie to one another. Strip off the old man with his deeds and put on the new, one that is being renewed toward perfect knowledge *according to his creator's image* (Cf. Gn. 1:26). Here there is no Gentile and Jew, no circumcised and uncircumcised, no Barbarian and Scythian, no slave and freeman, but Christ is all things, and in all.

Alleluia (Tone 4) Ps. 98:6, 33:18

Moses and Aaron were among His priests, and Samuel among those who called upon His name.

Stichon: The just cried out, and the Lord heard them, and He delivered them from all their trials.

Gospel Luke 14:16-24, Page 297 (English) – Page 197 (Arabic)

The Lord told this parable, "A certain man gave a great supper, and he invited many. And he sent his servant at supper time to tell those invited to come, for everything is now ready. And they all with one accord began to excuse themselves. The first said to him, 'I have bought a farm, and I must go out and see it; I pray you hold me excused.' And another said, 'I have bought five yokes of oxen, and I am on my way to try them; I pray you hold me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' And the servant returned, and reported these things to his master. Then the master of the house became angry and said to his servant. 'Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor, and the crippled, and the lame, and the blind.' And the servant said, 'Sir, your order has been carried out, and still there is room.' Then the master said to the servant, 'Go out into the highways and hedges, and make them come in, so that my house may be filled. For I tell you that none of those who were invited shall taste of my supper.' For many are called but few are chosen."

فأميتوا اذن أعضاءكم التي على الارض، الزنى والنجاسة والهوى والشهوة الرديئة، والطمع الذي هو عبادة وثن. فإنه لأجل هذه يحل غضبُ الله على أبناء المعصية. وفي هذه أنتم سلكتم حيناً اذ كنتم عائشين فيها. أما الآن فأنتم أيضاً اطرحووا الكل، الغضب والسخط والخبث، والتجديف والكلام القبيح من أفواهكم. ولا يُكذِب بعضكم بعضاً. إخلعوا الانسان العتيق مع أعماله. وألبسوا الانسان الجديد الذي يتجدد للمعرفة على صورة خالقه، حيث ليس يوناني ولا يهودي، ولا ختان ولا قلف، ولا أعجمي ولا أسكوتي، ولا عبد ولا حر، بل المسيح هو كل شيء وفي الجميع.

هللوا

موسى وهرؤن بين كهنته، وصموئيل بين الداعين باسمه الصديقون صرخوا والرب استمع لهم، ومن جميع مضايقتهم نجاهم

انجيل أحد الاجداد القديسين الاحد الحادي عشر بعد الصليب (الانجيل: لوقا 14: 16-24)

قال الرب هذا المثل: أنسان صنع عشاءً عظيماً ودعا كثيرين، وأرسل عبده في ساعة العشاء يقول للمدعوين: هلموا فإن كل شيء قد أعد. فطفقوا كلهم واحداً فواحد يعذرون. فقال له الأول: قد اشتريت حقلاً، ولا بد لي أن أخرج وأنظره، فأسألك أن تعذرنى. وقال الآخر: قد اشتريت خمسة فدادين بقر، وأنا ماض لأجر بها، فأسألك أن تعذرنى. وقال الآخر: قد تزوجت امرأة، ولذلك لا أستطيع أن أجيء. فرجع ذلك العبد وأخبر سيده بذلك. حينئذ غضب رب البيت وقال لعبده: أخرج سريعاً الى شوارع المدينة وأزقتها، وأدخل المساكين والجذع والعميان والعرج الى ههنا. فقال العبد: يا سيده، قد قضي ما أمرت به وبقي أيضاً محل. فقال السيد للعبد أخرج الى الطرقات والأسبجة واضطررهم الى الدخول حتى يمتلئ بيتي. فإني أقول لكم: إنه لا يدوق عشاءي أحد من أولئك الرجال المدعوين. فإن المدعوين كثيرين والمختارين قليلون.

Hymn to the Theotokos: It is truly right...

نشيد لوالدة الاله: انه واجب حقا ...

Kinonikon: Praise the Lord...

كينونيكون: سبحوا الرب من السموات. هللوا.

Post-communion: We have seen the true Light...

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

